








ዓመታዊ ዕረፍቲ ምስ ኣደ-ዓባይ

## Lov med farmor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Daniel Berhane Habte
-  tigrinska / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)





አደንጎን አፒዮን ምስ አቦአም ኣብ ከተማ ይነብሩ ነበሩ። ዓመታዊ ዕረፍቶም ብሃንቀውታ ይጸበዩ ነበሩ። ትምህርቲ ስለዘዕጸ ጥራይ ዘይኮነስ፡ ናብ ዓባዮም ክበጽሑ ክኸዱ ስለዘኾኑ እምበር። ዓባዮም ኣብ ጥቓ ሓደ ዓቢ ቀላይ ዝርከብ ዓዲ ገፈፍቲ ዓሳ እያ ትቕመጥ ዝነበረት።

...

Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.



ዳግም ንዓባዮም ዝበጽሑሉ ግዜ ስለዝኣኸለ ኣድንጎን ኣፒዮን ኣዘዮም ተሃወኹ።  
ድሮታ ዕለት ዘነበረት ምሽት፡ ሳንጣኦም ጠርኒፎም ናብቲ ዓዲ ነዊሕ ንኸጓዓዙ  
ተዳለዉ። ክድቅሱ ኣይክኣሉን ምሉእ ምሽት ድማ ብዛዕባ እቲ ዓመታዊ ዕረፍቲ  
ክዛረቡ ኣምሰዩ።

...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.



ንጽባሒቱ ጋሕጋሕ ንግሆ፡ ኣብ ናይ ኣቦኡም ማኪና ተሳፊሮም ናብቲ ዓዲ ተበገሱ።  
ሳቦታት፡ እንስሳታት ዘገዳምን ሕርሻታት ቆጶሊ ሻሂን ሓሊፎም ተሓንበቡ። ማካይን  
ቈጶሩ ደርፍታት ድማ ደረፉ።

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



ድሕረ ሓጺር ግዜ፡ እቶም ቆልዑ ደኸሙ ድቃስ እውን ወሰዱም።

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.



አብቲ ዓዲ ምስበጽሑ አቦአም ንአድንጎን አፒዮን አተንሶአም። ንዓባዮም ንያር ካንያዳ አብ ትሕቲ ገረብ አብ መንጻፍ አዕሪፍ ረኽብዋ። ንያር ካንያዳ ብቋንቋ ሉዎ 'ጓል ህዝቢ ካንያዳ' ማለት እዩ። ንሳ ንፍዕትን ጽብቕትን ሰበይቲ እያ ዝነበረት።

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



ንያር ካንያዳ ናብቲ ቤት ብሓጎስ ተቐበለቶም ኣብ ዙርያ ናይቲ ክፍሊ ድማ ብደስታ እናደረፈት ሳዕስዐት። ደቂ ደቃ ካብ ከተማ ዘምጽእዎ ህያባት ክህብዎ ተሃወኹ። “መጀመርታ ናተይ ህያብ ክፈትያ!” በለ ኣደንጎ። “ኣይፋል፡ ናተይ ቅድም!” በለት ኣፒዮ።

...

Nyar-Kanyada välkomnade dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Öppna min present först!" sa Odongo. "Nej, min först!" sa Apiyo.

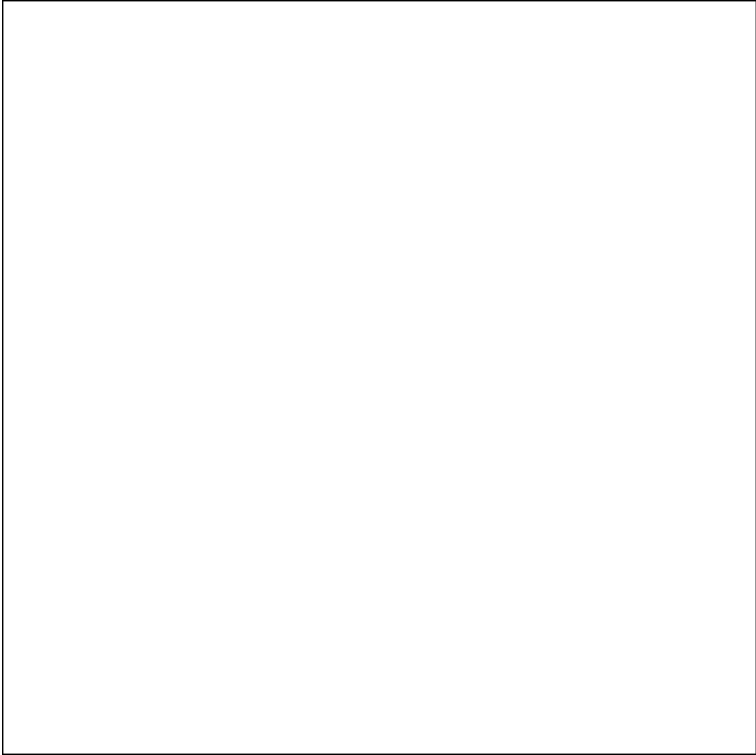


ነቲ ህያባት ምስከፈተቶ፡ ንያር ካንያዳ ንደቂ ደቃ ብባህላዊ ልምዲ መረቕቶም።

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.





ሻቡ አድንጎን አፒዮን ናብ ግዳም ወጹ። ደድኸሪ ጸንብላሊዕን አዕዋፍን ተጓዩዩ።

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.



አግራብ ደየቡ አብቲ ቀላይ ድማ ተገጭጩቡ።

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



ምስመሰየ ንክድረሩ ናብቲ ገዛ ተመልሱ። ቅድሚ ድራሮም በሊዖም ምውዳኦም፡  
ድቃስ ሰዓሮም!

...

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta  
middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.



ንጽገሒቱ፡ አቦ'ዘም ቈልዑ ንዓኣቶም ምስ ንያር ካንያዳ ገዲፉዎም ናብቲ ከተማ ተመልሱ።

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



አደንጎን አፒዮን ንዓባዮም አብ ስራሕ ገዛ ሓገዘዋ። ማይን ዕንጸይቲ ንሓውን  
አምጽኡላ። ካብተን ደርሁ እንቋቋሖታት አከቡ ካብቲ ስፍራ አታኽልቲ ድማ  
አሕምልቲ ቀንጢቦም አምጽኡ።

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med  
hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade  
in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.



ንያር ካንያዳ ንደቂ ደቃ ልስሉስ ጋዓት ከመይ ኣሽሊቑካ ከምዘስራሕ መሃረቶም።  
ሩዝ ኮኮናት ምስ ቅልዋ ዓሳ ከመይ ጌርካ ከምዘስራሕ ኣርኣየቶም።

...

Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.



ሓደ ንግሆ፡ አድንጎ ናይ ዓባዩ ከብቲ ሳዕሪ ክበልዓ ሒዘዎን ከደ። እተን ከብቲ ናብ ናይ ጐረቤት ሕርሻ ጥሒሰን ኣተዋ። እቲ ሓረስታይ ንአድንጎ ከረየሉ። ዘራእቱ ስለዝበልዓሉ ነተን ከብቲ ክዘርዐን ምኃኑ ፈከረሉ። ድሕሪታ መዓልቲ፡ አድንጎ ዳግማይ ናብ ሸግር ከየእትወኑ ብምፍራሕ ነተን ከብቲ ተጠንቂቐ ክሕልዎን ጀመረ።

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.



ካልእ መዓልቲ እዞም ቈልዑ ምስ ንገር ካንገዳ ናብ ዕዳጋ ከዱ። ዓባዮም ኣሕምልቲ፡ ሸኮርን ሳሙናን እትሸጠላ ንእሸቶ ድኳን ነበረታ። ኣፒዮ ዋጋ ናይቲ ነገራት ንዓማዊል ምንጋር ትፈቱ ነበረት። ኣዶንጎ ድማ ነቲ ዓማዊል ዝገዝእዎ ነገራት ይዕሸግ ነበረ።

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.





አማስይኡ ብሐባር ሻሂ ሰተዩ። ነቲ ዘእተወቶ ገንዘብ ኣብ ምፍቓድ ንዓባዮም ሓገዘዎ።

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



ግዜ ከይተፈለጠም ዓመታዊ ዕረፍቶም ስለዘተወደአ እቶም ቆልዑ ናብ ከተማ ክምለሱ ኔርዎም። ንያር ካንያዳ ንአዶንጎ ቆብዕ ንኣፒዮ ድማ ጐልፎ ሃበቶም። ንመንገዶም ዝኸውን መግቢ ድማ ቈጸረትሎም።

...

Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.



አቦታም ክፍለሰራም ምስመጸ ክሰናበቱ ኣይደለዩን። እቶም ቁልዑ ንንጾር ካንጾዳ ምስኦም ናብ ከተማ ክትከይድ ለመንዎ። ፍሽኽ ብምገል፡ “ኣነ ኣዘየ ኣሪገ እየ፡ ናብራ ከተማ ኣይክእሎን እየ። እንደገና ናብዚ ክትመጹ ክጽበየኩም እየ።” በለቶም።

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



አደንጎን አፒዮን ጥምጥም አባሎም ሐቆፍዋ ደሐን ኩኒ ድማ በልዋ።

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.



እድንጎን አፒዮን ናብ ቤት ትምህርቶም ምስተመልሱ ንኣዕሩኽቶም ብዛዕባ ናይ ገጠር ሂወት ኣዕለልዎም። ገለ ተማሃሮ ሂወት ከተማ ዝጽብኹ መሰሎም። ካልኣት ገጠር ዝሓይሽ ኮይኑ ተሰምዖም። ካብ ኩሉ ግን፡ ንእድንጎን አፒዮን ብልጽቲ ኣደ-ዓባይ ከምዘላቶም ኩሎም ተሰማምዑ!

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

ዓመታዊ ዕረፍቲ ምስ ኣደ-ዓባይ

## **Lov med farmor**

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).